

国家图书馆馆藏蒙古文辞书概况

□ 李金花 古籍馆少数民族语文组

一、蒙古文辞书产生的历史背景

蒙古文辞书的起源可追溯到元代。波斯人、阿拉伯人曾出于各种原因,以阿拉伯文转写过13—15世纪蒙古语词汇,形成迄今为止世界上最早的蒙古文辞书《莱顿词典》。该书1245年编著,收录蒙古语—波斯语240条和阿拉伯语—蒙古语近400条词汇,因后来在荷兰莱顿市被发现而得名。《穆哈蒂玛特—阿勒—阿塔布辞典》则是在12世纪中叶阿勒—扎麻黑沙里编著的《阿拉伯—波斯—突厥语词典》基础上增加13—14世纪蒙古语译文而成的四语词典。还有14世纪的蒙古—阿拉伯词汇手抄本《伊本默汗词典》以及15世纪的阿拉伯—波斯—突厥—蒙古四语词汇手抄本《伊斯坦布尔词典》等。在元至元年间(1264—1294)根据汉文“雅书”类和“释名”类辞书分类编著的汉蒙分类词汇《至元译语》被收入到元人陈元靓《事林广记》中,是世界上第一部正式出版的蒙古文辞书,也是最早的一部汉文转写的蒙古语词汇。这部14世纪初的刻本汉蒙对照分类词汇,对中世纪蒙古语及借用汉文转写蒙古语研究提供了珍贵资料,同时也为蒙古语分类词典的编写奠定了基础。该词典分别在元泰定二年(1325)、至顺年间(1330—1333)、后至元六年(1340)刊印三次。其内容分为天门类、地舆类、人事门等22类538条词语。

明洪武十五年(1382)蒙古人火源洁奉敕编撰《华夷译语》,有序言、凡例、跋文,收录850个词,分成17个门类,形成了一部完整的汉蒙对照辞典,是蒙古文辞书萌芽期唯一独立成书的词表,其刻本后被收入《涵芬楼秘笈》,后又捐入国家图书馆。随着文物南迁,现寄存台北故宫博物院。后期曾编纂其续集,更出现了不少与其内容相同或相近的《译语》,他们在不同程度上借鉴和继承了《至元译语》和《华夷译语》,编排体例为上列汉字,下列与其相应的蒙古文音译词语。

至清代,满、蒙古文化密切,由官方组织编撰刊布了大量各种语言文字合璧的辞书,包括以满文为主的数量可观、形式各异的,具有不同内容和用途的辞书,以及在不同语言词汇间进行对照的词汇集。这不仅为满文的教学、推广、使用创造了便利,同时给蒙古文辞书的发展起到了促进作用。这时期出现了满蒙合璧、满汉蒙合璧、满汉托忒蒙古文合璧、满蒙藏维吾尔文合璧辞书,它们丰富了蒙古文辞书的种类和数量。

清末到民国时期,出现不少满汉蒙对照石印本,以及蒙汉对照、蒙古文和外文对照铅印本辞书,如满汉蒙对照《三合类编》《实录满蒙晰义》《成语摘抄词林》;蒙汉对照《汉蒙合璧五方元音》《汉蒙词典》《蒙文分类词典》;蒙日对照《和蒙词典》《蒙和词典》以及蒙俄日文对照《最新标音蒙露日大辞典》等。这一时期,蒙汉词典一度成为时尚,出现多个版本,但它们相互之间基本雷同,没有多少创新之处。中华人民共和国成立以后,蒙汉词典的编纂工作才走上了正轨,到20世纪后半叶迎来了蒙古文辞书出版的黄金时期。本文介绍国家图书馆藏1949年以前出版蒙古文辞书情况。

二、国家图书馆藏蒙古文辞书

国家图书馆藏古籍文献中有几十种蒙古文辞书，分别收藏在蒙古文、满文、藏文、善本、普通古籍以及四库全书专藏文献中，且大多数收藏在满文文献中。其内容涉及宗教、政治、语言文字、文学、经济等；版本有刻本、抄本、晒印本、石印本、铅印本、油印本以及静电复印件；装帧形式有梵夹装、线装、精装、平装等。文字种类包括回鹘式蒙古文、八思巴文、托忒蒙古文、满文、藏文、梵文、维吾尔文、日文、俄文、法文等多种文字。馆藏文献中没有蒙古文的单语言辞书。两种文字合璧词典中有蒙汉文、满蒙文、蒙藏文、蒙日文合璧近30种；三种文字合璧词典有20余种，它们主要为满蒙汉合璧词典，仅有一种为蒙日俄对照词典；多文种（四种语言以上）词典有10余种，基本上是在满蒙汉文合璧词典基础上增加其他文字形成的，有蒙日汉藏满维托梵、满蒙汉藏梵、汉满蒙藏、蒙汉梵藏满、满藏蒙维汉、满汉蒙藏托维、蒙俄法藏对照，其中《译语》比较特殊，它是用汉语记录多民族语言的词典。下面就馆藏蒙古文辞书中遴选出一些重要文献做介绍：

（一）两种文字合璧辞书

1. 藏蒙宏日大辞典

1卷，221叶。由贡噶嘉措编著，作者为清代乌拉特人，清康熙年间北京刻本，开本12×59.3厘米，版框8×52.2厘米，梵夹装，版口右侧有汉文“明海”“二卷”字样。有文殊、宗喀巴的朱印冠图及阎罗王、天女图。此书为作者编著的四卷本辞典《明海》中的第二卷，为翻译和学习需要而编纂的藏文和蒙古文对照词典。以藏文三十个辅音字母顺序排列词语，举例说明使用前置词和后置词的语法规律。馆藏还有《明海》的第三卷《藏蒙千日光明辞典》和第四卷《圆梦明镜》。

2. 御制满蒙文鉴

共21册，乾隆八年（1743）刊印，由班第等注音，拉锡等蒙译，开本27.5×17.2厘米，版框20.7×14.2厘米，四周双栏，线装，钤汉文“福寿”“寿亭”朱印。该词典是以康熙五十六年（1717）北京刻本为底本，用满文字母转写蒙古文词语的满、蒙古文官修分类辞典，收录12110个词条，“序”和“总纲”为一册，正文为20册，词条分天文、时令、地舆等280个门类。由于本辞典共21卷，1979年内蒙古蒙古语言文学历史研究所整理出版其蒙古文部分，书名为《二十一卷本辞典》。该辞典也是一部标音辞典，开创了编纂满蒙标音词典的先河，为满蒙语音学的形成发展奠定了基础。该词典主要针对蒙古人集中生活的地区，是蒙古人教满语文和蒙古人学习满语文的工具书。对学习研究清代满蒙两种语言、研究清代早期满蒙语言文化提供了较丰富的参考资料。

3. 详解月光辞典

共139叶，阿旺丹德尔著，清道光十八年（1838）北京嵩祝寺刻本，四周双栏，开本11×52.5厘米，版框7.5×49.5厘米，梵夹装。阿旺丹德尔（1759—1840）是精通蒙藏文及梵文的著名学者和佛学大师，一生用蒙、藏两种文字著述40余种。《详解月光辞典》是作者79岁高龄时所著。据跋文，本书针对初学儿童收录了通俗易懂的内容，增补《易学藏文》，并参照清大库伦（今蒙古国乌兰巴托）版《藏蒙对照词汇》基础上，收录了不少其他经书里出现的词，按藏文字母顺序排列藏文，并注蒙古文字。它是为配合经文翻译而编纂的藏蒙翻译辞典。

4.蒙古大辞典

2册,白扬曹、王文炳编,民国元年(1912)北京筹蒙学社石印本。开本14×10.3厘米,版框12.4×9.2厘米,平装。有喀喇沁扎萨克亲王贡桑诺日布等5人的序言,内容由“例言”(凡例)、正文、“汉文对照表”(汉语索引)等组成,以蒙古文字母的顺序排列旁注汉文翻译,全书有20000多个条目。该词典的编纂参考了《蒙文鉴》《三合便览》《蒙文晰义》《四体合璧文鉴》,正文部分沿用了《钦定蒙文汇书》的内容。这是民国时期编纂的第一部蒙古文和汉文对照辞典。

5.汉蒙合璧五方元音

1册,共181页,不分卷。海山(1862—1927)编译,民国六年(1917)北京石印本,开本26.3×15厘米,版框22.3×13.2厘米,线装。有喀喇沁王、卓索图盟右翼土默特旗札萨克郡王棍布扎布,哲里木盟宾图亲王棍楚苏隆和作者海山所作序言。钤有汉文“喀喇沁右翼贝子章”和作者海山肖像。该词典编译自汉文《五方元音》,解决了当时蒙古人学习汉语教材的问题,堪称民国时期蒙古人初学汉语时使用的蒙汉合璧词典式教科书。

6.对音字式

1册,138页,不分卷,民国时期石印本,开本25.5×15.2厘米,版框17.5×12.9厘米,线装。蒙汉文对照公文词汇。由“序言”“主要内容”及“凡例”组成。由民国时期蒙藏院总裁、喀喇沁扎萨克亲王贡桑诺日布和副总裁荣勋作序,序言后钤有汉文“喀喇沁王”“荣勋”印章。此书由蒙藏院主办,吴江人燕绍核对汉文,土默特人乌勒济图批注编译蒙古文。将公文所用词汇以蒙古文和汉文对音形式排列,附有东三省新旧地名表,内、外蒙古札萨克及新疆、甘肃等地的地名表,对地輿研究以及蒙古族语言文字学研究有参考价值。

7.蒙文分类辞典

2册,240页,汪睿昌(1887—1939)编写,民国十五年(1926)北京蒙文书社铅印本,开本26×15.3厘米,版框21×13厘米,线装。作者蒙古名特穆格图,喀喇沁右旗人,通晓蒙古、汉、满、俄、日等文字,1924年创办北京蒙文书社。辞书正文分上下三段排列蒙汉语对译,在蒙古文后附汉文翻译。词汇分类与《四体清文鉴》正编(第1—32卷)相同,词语也从《四体清文鉴》中选取。内容包括天文、节气、地理等292类,该词典为第一部活字印刷蒙汉文对照分类词典。1956年民族出版社与新华书店将其出版,书名《蒙文分类辞典》。

(二) 三种文字合璧辞书

1.一学三贯

4册,不分卷,佚名撰,清代毛笔抄本,开本26.1×22.8厘米,线装。以《御制清文鉴》为底本,增订汉文和托忒蒙古文而成。每页6行,每行分别排列满文、托忒蒙古文、汉文。全书共有14280个字条,第一册字条分52类,第二册字条分77类,第三册字条分74类,第四册字条分62类,共265类,它是馆藏为数不多的满文、托忒蒙古文、汉文三种文字合璧词典,是研究准噶尔汗国历史及卫拉特蒙古方言不可或缺的资料。

2.御制满洲蒙古汉字三合切音清文鉴

33册,31卷,清代阿桂等奉敕撰。该词典流传广泛,清乾隆四十五年(1780)武英殿刻本,开本31×22厘米,版框21.2×16.1厘米,线装。以《御制增订清文鉴》体例为蓝本,主要选录其常用词,同时增加了蒙古文译词和蒙古文对音字编写而成。卷首有两份序言,也

有总目，每一卷又有卷目。内容分天文、时令、地輿等 280 类。它是清代第一部满蒙汉合璧标音词典，也是第一部满蒙汉合璧大型官修分类词典，是清代编纂满蒙汉合璧词典的典范。大多数满蒙汉三体合璧词典，如《三合便览》《蒙古托忒汇集》《蒙文汇书》《蒙文晰义》等都是在它的基础上删减变化而成。该词典收录在《四库全书》中。

3.三合便览

12册，不分卷，共1587页，敬斋公、富俊编撰，清乾隆四十五年（1780）北京刻本和毛笔抄本。开本25.4×17.5厘米，版框20.5×15.8厘米，线装。以《四体清文鉴》为基础，选取其满语、蒙古语、汉语词汇，以满语音序排列，添加蒙古文译词的满语读音而形成。卷首有乾隆四十五年富俊序。卷一为十二字头、蒙文指要、清文指要等内容，介绍了满蒙两种文字的正字法和语音、语法。卷二至卷十为本书的主体部分，按十二字头编排满汉蒙古文对照词汇，从上到下依次为满文、汉文、蒙古文以及由满文字母转写的蒙古文译词；十一至十二卷为增补内容，用毛笔书写。全书内容以生产、生活用语为主，主要是名词、动词、形容词。该词典在蒙古语言、语法、词汇等方面受到满文影响较深，是一部集语法和词典为一体的工具书，也是清代最早的满汉蒙三体合璧音序词典。《三合便览》是在满语音序辞书当中首次收录蒙古语译词的辞书。

4.蒙古托忒汇集

8册，不分卷，共1044页，富俊编撰。清嘉庆二年（1797）毛笔抄本晒蓝本，开本28×18厘米，版框21.2×15.2厘米，线装。该词典以《三合便览》为蓝本，共有16704个词条，主要收录以生产、生活用语为主的综合性词语，其中名词、动词居多，此外还有形容词、副词、连词等。其篇幅大，词汇量丰富，是在清代音序词典中唯一一部按满文字母顺序编排蒙古语词语的托忒蒙古文、满、汉合璧音序词典，是研究准噶尔部历史及蒙古语卫拉特方言的珍贵资料。此外，《蒙古托忒汇集》中有满文字母转写蒙古语口语内容，为清代蒙古语书面语和口语比较研究以及满语语音研究提供了珍贵的资料。原书藏于故宫博物院图书馆。

5.新刻校正买卖蒙古同文杂字

1册，不分卷，106页。佚名编撰，嘉庆六年（1801）中和堂刻本，开本17.5×11.6厘米，版框12.4×10.2厘米，线装。封面和书名页的题名为汉文“对象蒙古杂字”。全书共收录买卖交易有关名词316个，正文第一行书写汉文词语，并用满文记录其读音；第二行为与词语对应的图画。第三行为与汉语词汇对应的蒙古文词语，并用汉文记录其读音。该词典词汇量少，大多数内容用图来表述，是一部图解词典，是供商人学习使用的满蒙汉文翻译手册。

6.蒙文指要

4册，清代赛尚阿编撰。清道光二十八年（1848）刻本，开本26.5×17.2厘米，版框20.2×15.9厘米，线装。该词典只有一种版本流传于世。内容由“蒙文晰义”“蒙文法程”“便览讹字”“便览遗字”等组成。“蒙文晰义”“蒙文法程”是以《三合便览》体例为蓝本的满蒙合璧词典，景辉所编，但他在词典刊行前就去世。后其子赛尚阿在《蒙文晰义》基础上增加汉文部分并增订其他词语辑成满汉蒙三体合璧词典。“便览讹字”“便览遗字”是赛尚阿对《三合便览》做修改、考证，补充的内容。

《蒙文指要》共收2593条词语，是一部小型词典，它既是一部翻译词典，也是一部语法词典，为清代满蒙语音语法研究提供了重要资料，对词典编纂等方面有参考价值。

7.蒙文汇书

16册，赛尚阿编，咸丰元年（1851）抄本，开本27.5×20.1厘米，线装。该词典流传不广，除了上述版本，另有同治八年（1869）抄本，为蒙汉满三体合璧音序词典。

《蒙文汇书》是以《三合便览》体例为蓝本编成，以首列蒙古文、下列汉文译词、最下列为满文译词的顺序排列，词汇量丰富，收录名词、动词、形容词、副词、连词等共18924组词条。本书是由赛尚阿耗时30余年时间编纂的以首列词语为蒙古文的词典，是满蒙文互译、满蒙汉文互译必备工具书。它与《蒙古托忒汇集》一同开创了清代满蒙词典以蒙古文首列词语的先河，之后编纂的《钦定蒙文汇书》《蒙文总汇》《蒙文字汇》等均以该词典为蓝本。

8.实录满蒙晰义

4册，不分卷，佚名撰，民国时期石印本，开本27.1×19.1厘米，线装。由《实录满蒙晰义》（3册）、《实录馆蒙文成语》（1册）组成。第一册《实录满蒙晰义·元》，内容分为告祭、几筵、奏章；第二册《实录满蒙晰义·亨》内容分别为赈缓、赏赉、出差、旌表、传胪等。第三册《实录满蒙晰义·利》，内容分别为谕旨、庙、宫、堂、门等类。第四册《实录满蒙晰义·贞》内容分别为亲王、君王、皇帝皇后封号等门类。这是满文、蒙古文、汉文对照词典，对研究蒙古族语言文字学有参考价值。

（三）四种以上文字合璧辞书

1.译语

1册，81页，不分卷，明代中书礼部撰，清代毛笔抄本，线装，开本29.4×18.1厘米，四周双栏，版口有汉文“译语”“贞节堂袁氏抄”字样。末页题有“宣光元年（1371）十一月中书礼部造”，钤有八思巴文“太尉之印”印章。内容包括蒙古译语、鞑靼蒙古译语、委兀译语、回回译语、河西译语等5种译文。4—23页的汉语词汇旁用八思巴字记录读音；24—26页为用八思巴文和汉文记录的百家姓；27—33页为蒙古译语，分22个门类；43—49页为鞑靼蒙古译语，分17个门类；50—63页为委兀译语，分19个门类；64—68页为河西译语，分17个门类；69—80页为回回译语，分17个门类。除了译语鞑靼蒙古语里出现个别后带点的蒙古文之外，其他译语里只有汉字音写和意译，是用汉语记录多民族语言的词典。此书对研究蒙古族语言文字学有参考价值，对多种语言的研究也提供了重要资料。

2.钦定西域同文志

8册，738页，24卷。傅恒等编撰。清乾隆二十八年（1763）武英殿刻本，开本28.5×17.9厘米，版框28.5×17.9厘米，四周双栏，线装。汇编西北地区人名、地名，记录其读音并注释的满、蒙古、藏、维吾尔、托忒蒙古文对照词典。首先记录满文文字，其次记录汉文翻译注释等，主要记述文字来历、意义、读音、地域方言、地区位置、宗族概况，并翻译成蒙古、藏、托忒、维吾尔等四种文字。全书约含3202条词语，按新疆、青海、西藏等地区分大类，再按地名、山名、水名、人名、官名、僧名等小类收录，对研究西北地区地理、历史、民族、语言、文化有重要价值。馆藏有三部，一部为文津阁《四库全书》本，两部为晒印本，晒印本原件藏于故宫博物院图书馆。

3.御制五体清文鉴

全书共8函36册，清乾隆年间毛笔抄本晒蓝本，开本41×26厘米，版框34.4×19.7厘米，四周双栏，线装。该词典是以《御制增订清文鉴》为蓝本，并在《御制四体清文鉴》基础上增加维吾尔文而编成的满、藏、蒙古、维吾尔、汉文对照分类词典。收录18670个词条，在藏文、维吾尔文下面附满文注音。在《清文鉴》系列辞书中，《五体清文鉴》是最后形成的，所用语言及收录词条最多，可视为集成诸本“清文鉴”的辞书，但与其他“清文鉴”辞书的刊行不同，此书于18世纪末成书之后以抄本形式收藏于清廷，长期以来未被世人所知。国家图书馆藏有故宫写本的晒印本，另藏有1957年民族出版社影印出版《五体清文鉴》上中下三册。该词典对了解清代民族关系、文化交流、语言状况具有一定参考价值。

4.四体合璧文鉴

馆藏共有4部，两部不全，两部为11册，佚名撰，清代嵩祝寺天清番经局刻本。开本29.1×18.9厘米，版框21×16.7厘米，线装。内容包括天文、时令、地舆等近300个门类，按满文、蒙古文、藏文、汉文的顺序排列，汉文的右侧还标注了满文对音字。它是一部满、蒙古、藏、汉合璧分类词典，也是一部标音词典，是满蒙藏汉文互译工具书，为研究各少数民族语言文化提供了较全面的资料。

5.五译合璧集要

1册，佚名撰，约乾隆年间成书。馆藏有民国时期晒印本，开本29.9×19.5厘米，版框22.1×15.2厘米，线装。正文首列梵语词语，依次排列藏文译词、满文译词、蒙古文译词、汉文译词。该词典词汇量少，主要收录单词，包括佛教专有名词、人体器官、官职、亲属称谓等名词和形容词共71类，是一部专门收录佛教名词术语的官修分类词典，它是清代唯一一部梵藏满蒙汉五体合璧词典，是学习、翻译梵藏满蒙汉文的重要工具书，为研究和翻译佛教经典提供了重要资料。原书藏于故宫博物院图书馆。

三、结 语

国家图书馆藏蒙古文辞书内容丰富，种类繁多，形式多样，尤其是文种具有多样性，显得极其珍贵。特别是两种文字、三种文字、四种文字和五种文字以及更多文字对照的辞书，既能反映蒙古文辞书发展演变的历史，也见证了民族文化交融交流的历史和民族语言之间的亲缘联系，给蒙古语言文字研究提供了重要的资料。我们要珍惜丰富的馆藏资源，加强保存保护力度的同时，要有效地开发利用，让少数民族文化遗产发挥其应有的积极作用。

附：国家图书馆藏蒙古文辞书目录

序号	索书号	书名	版本	文种
1	蒙 075 蒙 472	蒙汉字典	民国十七年（1928）铅印本	蒙、汉
2	蒙 076	蒙文分类辞典	民国铅印本	蒙、汉
3	蒙 077	蒙古大辞典	民国石印本	蒙、汉
4	蒙 078	蒙俄法词典	1931年影印本	蒙俄法藏
5	蒙 085	蒙汉合璧五方元音	民国六年（1917）北京石印	蒙、汉

	蒙 222 蒙 353		本	
6	蒙 124 蒙 341	对音字式	民国石印本	蒙、汉
7	蒙 138 蒙 192 蒙 193 蒙 332	增订改订蒙和辞典	日本昭和十九年（1944）石印本	蒙、日
8	蒙 173	蒙文成语	清抄本	满、蒙
9	蒙 174	蒙文重字	清抄本	满、蒙、汉
10	蒙 184 蒙 185	蒙古语大辞典	昭和八年（1933）铅印本	蒙、日、汉、藏、满、维、托、梵
11	蒙 186 蒙 187 蒙 188	改订增补蒙和辞典	昭和十二年（1937）石印本	蒙、日
12	蒙 189 蒙 190 蒙 191	三订增补蒙和辞典	昭和十五年（1940）石印本	蒙、日
13	蒙 194 蒙 195 蒙 196	和蒙辞典	民国时期石印本	日、蒙
14	蒙 197 蒙 198	改订和蒙辞典	民国石印本	蒙、日
15	蒙 199	蒙日词典	民国铅印本	蒙、日
16	蒙 221	最新标音蒙露日大辞典	昭和十六年（1941）铅印本	蒙、俄、日
17	蒙 342 蒙 477	新刻校正买卖蒙古同文杂字	清嘉庆六年（1801）刻本	蒙、汉
18	蒙 378 蒙 379 蒙 380	蒙译名词选辑 第一辑	民国油印本	蒙、汉
19	蒙 381	蒙译名词选辑 第二辑	民国油印本	蒙、汉
20	蒙 473	蒙汉字典	1938年石印本	蒙、汉
21	蒙 500	新译成语摘钞词林	复印本（据光绪三十四年刻本）	蒙、满、汉
22	蒙 571	蒙译政治名词	民国油印本	汉、蒙

23	蒙 572	蒙汉字典	复印本（据民国三十三年（1944）石印本复制）	蒙、汉
24	蒙 715 蒙 875	详解月光词典	清刻本	蒙、藏
25	蒙 721 蒙 722	三合便览	清抄本	满、蒙、汉
26	蒙 837	御制满汉蒙古西番合璧阿礼嘎礼	民国年间涵芬楼影印本	汉、满、蒙、藏
27	蒙 840	钦定同文韵统	民国年间涵芬楼影印本	满、蒙、汉、藏、梵
28	蒙 863-864	蒙古语大辞典 中卷	昭和八年（1933）铅印本	日、蒙
29	蒙 865	蒙古语大辞典 下卷	昭和八年（1933）铅印本	日、蒙
30	藏 4269 藏 4543	易学藏文	清刻本	藏、蒙
31	藏 4237 藏 4442	藏蒙正字	清刻本	藏、蒙
32	藏 4264-1 藏 4408-2	藏蒙宏日大辞典	清刻本	藏、蒙
34	藏 2206	藏蒙对照词汇	清刻本	藏、蒙
36	藏 4408-3 藏 4264-2	藏蒙千日光明辞典	清刻本	藏、蒙
37	满 119	蒙汉梵藏满五译合璧集要	民国晒蓝本	蒙、汉、梵、藏、满
38	满 269	清文汇书	清刻本配抄本	满、蒙、汉
39	满 271-277 满 1413 满 1090-1092	三合便览	清抄本	满、汉、蒙
40	满 278-279	择抄三合便览	清抄本	满、蒙、汉
41	满 0312	五体清文鉴	民国晒印本	满、藏、蒙、维、汉
42	满 314	音汉清文鉴	雍正十三年（1735）刻乾隆三十三年（1755）写本	满、蒙、汉
43	满 315	音汉清文鉴	雍正十三年（1735）宏文阁刻写本	满、蒙、汉
44	满 317-318 满 1392	四体合璧文鉴	嵩祝寺天清番经局刻本	满、蒙、藏、汉

	蒙 672			
45	满 0352-353	三合类编	民国石印本	满、蒙、汉
46	满 354	一学三贯	清抄本	满、蒙、汉
47	满 356	阿拉篇	清抄本	满、蒙、汉
48	满 357	告诉篇	清抄本	满、蒙、汉
49	满 414	蒙文汇书	咸丰元年（1851）抄本	蒙、汉、满
50	满 415	蒙文汇书	光绪十七年（1891）武英殿刻本	蒙、汉、满
51	满 417	蒙文总汇	道光二十八年（1848）刻本	蒙、汉、满
52	满 418	蒙古托忒汇集	晒蓝本	蒙、托、满、汉
	满 419	御制满蒙文鉴	乾隆八年（1743）武英殿刻本	满、蒙
53	满 0420-0424 满 1381 满 1394	蒙文指要	清刻本	蒙、汉、满
54	满 445	满蒙翻译纲要	清刻本	满、蒙
55	满 553	实录满蒙晰义附实录馆蒙文成语	宣统油印本	满、蒙、汉
57	满 646	钦定西域同文志	晒蓝本	满、汉、蒙、藏、托、维
58	满 1148-1155	五体清文鉴	1957年民族出版社影印本	满、藏、蒙、维、汉
59	满 1385	新译成语摘钞词林	民国石印本	蒙、满、汉
61	四库本	钦定西域同文志	清抄本	满、汉、蒙、藏、托、维
62	专藏	御制满洲蒙古汉字三合切音清文鉴	文津阁四库本	满、蒙、汉
63	字 140/862	三合便览正讹	道光二十八年（1848）刻本	满、蒙、汉
64	15161	译语	清抄本	八思巴、汉

参考文献:

1. 国家民族事务委员会全国少数民族古籍整理研究室编:《中国少数民族古籍总目提要·蒙古族卷·书籍类(综合)》,中国大百科全书出版社,2013年3月。
2. 达·巴特爾著:《蒙古语辞书史略》,《辞书研究》1997年第4期。
3. 春花著:《清代满蒙文词典研究》,辽宁民族出版社,2008年7月。
4. 达·巴特爾著:《20世纪蒙古语辞书》,《辞书研究》1999年第6期。

5. 栗林均著, 长山译编: 《近代蒙古文辞书的形成历程——“清文鉴”之“蒙汉字典”》, 《满语研究》2019年第1期。
6. 晓春著: 《〈蒙汉合璧五方元音〉研究》, 《满语研究》2011年第2期。

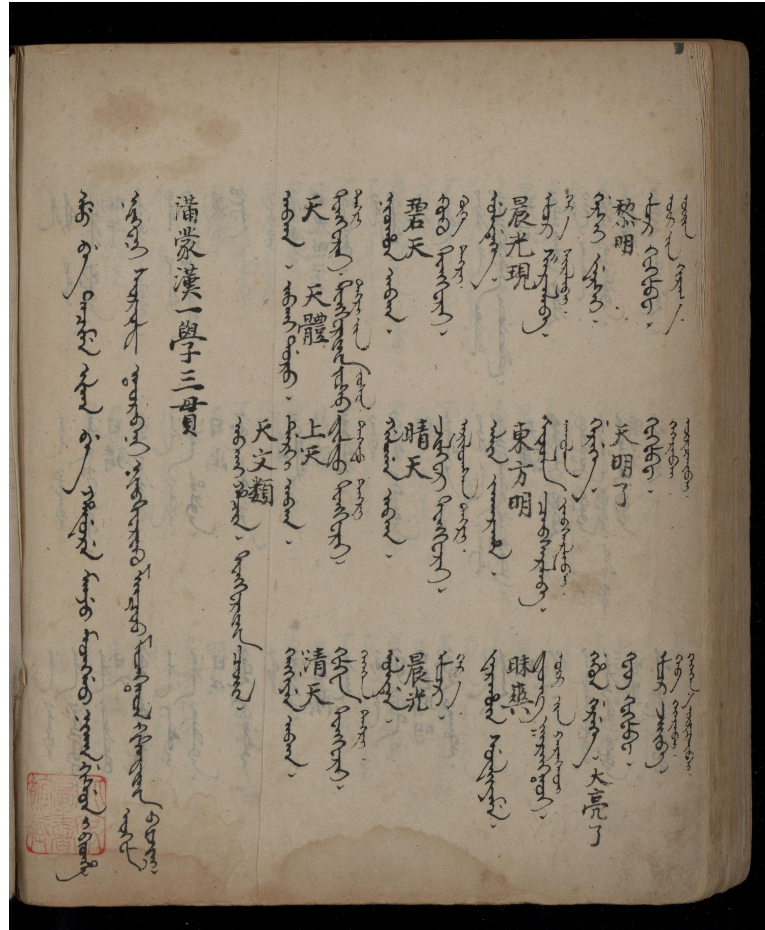


图 man 354 一学三贯 第一册卷端页